

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

N. 98 — 983

[C - 98/11122]

**24 MAART 1998. — Ministerieel besluit waarbij de uit- en doorvoer van sommige goederen met bestemming SIERRA LEONE aan vergunning onderworpen wordt**

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Handel,

Gelet op het Verdrag van 25 maart 1957 tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957 en gewijzigd door het Verdrag van Maastricht van 7 februari 1992 en het Besluit van de Raad van 1 januari 1995;

Gelet op de wet van 11 september 1962 betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, gewijzigd bij de wetten van 19 juli 1968, 6 juli 1978, 2 januari 1991 en 3 augustus 1992;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 december 1993 tot regeling van de in-, uit- en doorvoer van goederen en de daaraan verbonden technologie;

Gelet op de Verordening (EG) nr 2216/97 van de Raad van 3 november 1997 tot wijziging van Verordening (EEG) nr 2658/87 met betrekking tot de tarief- en statistiek nomenclatuur en het gemeenschappelijk douanetarief, houdende autonome schorsing van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief voor bepaalde informatietechnologie producten;

Gelet op de Verordening (EG) nr 2465/97 van de Raad van 8 december 1997 inzake de onderbreking van bepaalde economische betrekkingen met SIERRA LEONE;

Gelet op het advies van de Interministeriële Economische Commissie, gegeven op 18 december 1997;

Gelet op het advies van de Belgisch-Luxemburgse Administratieve Commissie, gegeven op 9 januari 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de verplichting om vanaf 15 december 1997 de uitvoer naar en de doorvoer met bestemming SIERRA LEONE van alle uitrusting bestemd

### MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

F. 98 — 983

[C - 98/11122]

**24 MARS 1998. — Arrêté ministériel soumettant à licence l'exportation et le transit de certaines marchandises à destination de la SIERRA LEONE**

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Commerce extérieur,

Vu le Traité du 25 mars 1957 instituant la Communauté économique européenne, approuvé par la loi du 2 décembre 1957, modifié par le Traité de Maastricht le 7 février 1992 et par la Décision du Conseil du 1<sup>er</sup> janvier 1995;

Vu la loi du 11 septembre 1962 relative à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises, modifiée par les lois des 19 juillet 1968, 6 juillet 1978, 2 janvier 1991 et 3 août 1992;

Vu l'arrêté royal du 30 décembre 1993 réglementant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises et de la technologie y afférente;

Vu le Règlement (CE) n° 2216/97 du Conseil du 3 novembre 1997 modifiant le Règlement (CEE) n° 2658/87 relatif à la nomenclature tarifaire et statistique et au tarif douanier commun et suspendant à titre autonome la perception des droits du tarif douanier pour certains produits relatifs aux technologies de l'information;

Vu le Règlement (CE) n° 2465/97 du Conseil du 8 décembre 1997 concernant l'interruption de certaines relations économiques avec la SIERRA LEONE;

Vu l'avis de la Commission économique interministérielle, donné le 18 décembre 1997;

Vu l'avis de la Commission administrative belgo-luxembourgeoise, donné le 9 janvier 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par l'obligation de mettre sous licence à partir du 15 décembre 1997 l'exportation vers et le transit à destination de la SIERRA LEONE de tout équipement destiné à un usage paramilitaire et

voor paramilitair en politieel gebruik, van petroleum en petroleumproducten onder vergunning te plaatsen teneinde de toepassing te verzekeren van de maatregelen uitgevaardigd door de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties in zijn Resolutie 1132/97 van 7 oktober 1997,

Besluiten :

**Artikel 1.** De uitvoer naar en de doorvoer met bestemming SIERRA LEONE van de volgende goederen zijn aan de overlegging van een vergunning onderworpen :

- Schilden van kunststof of van andere stoffen bedoeld bij posten 39.01 tot en met 39.14;
- Schilden vervaardigd van vlechtstoffen of van artikelen bedoeld bij post 46.01;
- Helmen van kunststof, van metaal of van alle andere stoffen;
- Schilden vervaardigd van glasvezels (glaswol daaronder begrepen);
- Mechanische toestellen voor het spuiten, verspreiden of verstuiwen van vloeistoffen of van poeder, alsmede delen daarvan, bestemd voor paramilitair of politieel gebruik.

**Art. 2.** De uitvoer naar en doorvoer met bestemming SIERRA LEONE van de volgende goederen zijn eveneens aan de overlegging van een vergunning onderworpen :

- Ruwe aardolie en ruwe olie uit bitumineuze mineralen;
- Aardolie en olie uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe; preparaten die 70 of meer gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten en waarvan het karakter door deze olie wordt bepaald, elders genoemd noch elders onder begrepen;
- Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen;
- Vaseline;
- Paraffine bevattende minder dan 0,75 gewichtspercent olie;
- "Slack wax", "scale wax";
- Petroleumcokes, petroleumbitumen en andere residuen van aardolie of van olie uit bitumineuze mineralen;
- Natuurlijk bitumen en natuurlijk asfalt; bitumineuze leisteen en bitumeneus zand; asfaltiet en asfaltsteen;
- Bitumineuze mengsels van natuurlijk asfalt, van natuurlijk bitumen, van petroleumbitumen, van minerale teer of van minerale teerpek (bij voorbeeld bitumineuze mastiek, vloeibitumen of koudasfalt "cut-back");
- Acyclische koolwaterstoffen;
- Cyclohexaan;
- Benzeen;
- Toluëen;
- o-Xyleen;
- m-Xyleen;
- p-Xyleen;
- Mengsels van xyleenisomeren;
- Styreen;
- Ethylbenzeen;
- Cumeen;
- Methanol (methylalcohol);
- Smeermiddelen (boor, snij- en draaiolie (koelolie), preparaten voor het losmaken van bouten en moeren, roest- en corrosiewerende preparaten en preparaten voor het insmeren van vormen, op basis van smeermiddelen, daaronder begrepen), alsmede preparaten van de soort gebruikt voor het smouten, vetten of oliën van textiel, van leder, van pelterijen of van andere stoffen, andere dan preparaten die 70 of meer gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten waarvan het karakter niet door deze olie wordt bepaald;
- Additieven voor smeerolie bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen;
- Petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan.

policier, de pétrole et de produits pétroliers afin d'assurer l'application des mesures décrétées par le Conseil de Sécurité des Nations Unies dans sa Résolution 1132/97 du 7 octobre 1997,

Arrêtent :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont subordonnés à la production d'une licence, l'exportation vers et le transit à destination de la SIERRA LEONE des marchandises suivantes :

- Boucliers en matières plastiques ou en autres matières des positions 39.01 à 39.14 inclus;
- Boucliers obtenus directement en forme à partir de matières à tresser ou confectionnés à l'aide des articles de la position 46.01;
- Casques en matière plastique, en métal ou en toute autre matière;
- Boucliers en fibres de verre (y compris en laine de verre);
- Appareils mécaniques à projeter, disperser ou pulvériser des matières liquides ou en poudre, ainsi que leurs parties, destinés à un usage paramilitaire ou pour la police.

**Art. 2.** Sont également subordonnés à la production d'une licence, l'exportation vers et le transit à destination de la SIERRA LEONE des marchandises suivantes :

- Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux;
- Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux et dont ces huiles constituent l'élément de base;
- Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux;
- Vaseline;
- Paraffine contenant en poids moins de 0,75 % d'huile;
- "Slack wax", "scale wax";
- Coke de pétrole, bitumine de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux;
- Bitumes et asphaltes, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites et roches asphaltiques;
- Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, "cut-backs" par exemple);
- Hydrocarbures acycliques;
- Cyclohexane;
- Benzène;
- Toluène;
- o-Xylène;
- m-Xylène;
- p-Xylène;
- Isomères du xylène en mélange;
- Styrene;
- Ethylbenzène;
- Cumène;
- Méthanol (alcool méthylique);
- Préparations lubrifiantes (y compris les huiles de coupe, les préparations pour le dégrippage des écrous, les préparations antirouille ou anticorrosion et les préparations pour le démoulage, à base de lubrifiants) et préparations des types utilisés pour l'ensimage des matières textiles, l'huilage ou le graissage du cuir, des pelletteries ou d'autres matières, contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux non considérés comme constituants de base;
- Additifs pour huiles lubrifiantes contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux;
- Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumineux, thiophénés, et leurs sels.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 december 1997.

Brussel, 24 maart 1998.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,  
E. DI RUPO

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Handel,  
Ph. MAYSTADT

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 15 décembre 1997.

Bruxelles, le 24 mars 1998.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie,  
E. DI RUPO

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Commerce extérieur,  
Ph. MAYSTADT

**MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU**

N. 98 — 984

[S - C - 98/22188]

**11 MAART 1998. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende het algemeen reglement betreffende het bestaansminimum**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 augustus 1974 tot instelling van het recht op een bestaansminimum, inzonderheid op artikel 5, § 2, gewijzigd bij de wet van 5 januari 1976 en het koninklijk besluit van 9 november 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende het algemeen reglement betreffende het bestaansminimum, inzonderheid op artikel 23bis en 23ter, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 29 mei 1990;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 april 1997 en op 5 juni 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 3 juli 1997;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid op de artikelen 3, § 1, en 84, lid 1, 2°;

Gelet op de hoogdringendheid door het feit dat het huidig koninklijk besluit één van de maatregelen bevat waarover de Ministerraad op 30 april 1997 tot een akkoord kwam aangaande de prioriteiten inzake de strijd tegen armoede en sociale uitsluiting; tot deze maatregelen behoren diegene in verband met het recht op werk voor steun- en bestaansminimum-gerechtigden waarvan de meeste opgenomen zijn in het wetsontwerp houdende sociale bepalingen, gestemd in de Kamer van volksvertegenwoordigers op 17 december 1997;

Overwegende dat het geheel van deze maatregelen gelijktijdig in werking zou moeten treden, namelijk op 1 januari 1998, zou elke verdraging bij de aanneming van het huidig besluit negatieve gevolgen hebben voor één van de prioritaire beleidslijnen van de Regering. Het betreft namelijk het aanmoedigen van bestaansminimumgerechtigden om zelf een tewerkstelling of beroepsopleiding te vinden die hen een inkomen verschafft waarvan een gedeelte wordt vrijgesteld bij de berekening van de bestaansmiddelen;

Gelet op het advies van de Raad van State van 3 februari 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 23bis van het koninklijk besluit van 30 oktober 1974 houdende het algemeen reglement betreffende het bestaansminimum wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Teneinde de sociaal-professionele integratie van de bestaansminimumbegunstigde te bevorderen, worden de netto-inkomsten verworven door tewerkstelling of beroepsopleiding tot stand gebracht hetzij op initiatief van de betrokkene zelf, hetzij door toedoen van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, de gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling of personen, instellingen of diensten waarmee het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn een overeenkomst heeft afgesloten overeenkomstig artikel 61 van de wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, in aanmerking genomen onder aftrek van een bedrag van 6 000 BEF per maand ingaande op de eerste dag van de tewerkstelling of beroepsopleiding en eindigend drie jaar later.

Wat betreft de categorie van begunstigden bedoeld in artikel 2, § 1, eerste lid, 1°, van de wet, zijn de bepalingen van het vorige lid toepasselijk op de inkomsten van elk van beide echtgenoten die zelf de in het eerste lid voorziene voorwaarden vervult. »

**MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

F. 98 — 984

[S - C - 98/22188]

**11 MARS 1998. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence, notamment l'article 5, § 2, modifié par la loi du 5 janvier 1976 et l'arrêté royal du 9 novembre 1988;

Vu l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence, notamment les articles 23bis et 23ter, insérés par l'arrêté royal du 29 mai 1990;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 avril 1997 et le 5 juin 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 juillet 1997;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment les articles 3, § 1<sup>er</sup>, et 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2°;

Vu l'urgence motivée par le fait que le présent arrêté royal contient une des mesures ayant fait l'objet le 30 avril 1997 d'un accord du Conseil des Ministres portant sur les priorités en matière de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale; parmi ces mesures figuraient celles relatives au droit au travail pour les bénéficiaires de l'aide sociale et du minimum de moyens d'existence dont la plupart sont contenues dans le projet de loi portant des dispositions sociales, voté à la Chambre des représentants le 17 décembre 1997;

Considérant que l'ensemble de toutes ces mesures devrait entrer en vigueur en même temps, soit le 1<sup>er</sup> janvier 1998, tout retard lié à l'adoption du présent arrêté aurait des conséquences négatives sur une des politiques prioritaires du Gouvernement. Il s'agit en l'espèce de la stimulation des bénéficiaires du minimum de moyens d'existence lorsque ces derniers trouvent par eux-mêmes un travail ou une formation professionnelle leur procurant des revenus nets dont une partie est immunisée lors du calcul des ressources;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 3 février 1998;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 23bis de l'arrêté royal du 30 octobre 1974 portant règlement général en matière de minimum de moyens d'existence est remplacé par la disposition suivante :

« En vue de favoriser l'intégration socio-professionnelle du bénéficiaire du minimum de moyens d'existence, les revenus nets provenant d'une mise au travail ou d'une formation professionnelle réalisées soit à l'initiative de l'intéressé lui-même, soit à l'intervention du centre public d'aide sociale, du service régional de l'emploi ou de personnes, d'établissements ou de services avec lesquels le centre public d'aide sociale a conclu une convention conformément à l'article 61 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, sont pris en considération sous déduction d'un montant de 6 000 FB par mois prenant cours le premier jour de la mise au travail ou de la formation professionnelle et se terminant trois ans plus tard.

En ce qui concerne la catégorie de bénéficiaires visée à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, de la loi, les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables aux ressources de chacun des deux conjoints qui réunit en son chef les conditions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »

**Art. 2.** In artikel 23ter van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « De bedragen vastgesteld in artikel 23bis zijn gekoppeld » vervangen door de woorden « Het bedrag vastgesteld in artikel 23bis is gekoppeld »;

2° in het tweede lid worden de woorden « Zij worden opnieuw berekend » vervangen door de woorden « Het wordt opnieuw berekend » en in de Franse tekst worden de woorden « en les affectant » vervangen door de woorden « en l'affectant ».

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1998.

**Art. 4.** Onze Minister van Volksgezondheid en Onze Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid,  
M. COLLA

De Staatssecretaris voor Maatschappelijke Integratie,  
J. PEETERS

**Art. 2.** A l'article 23ter du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° A l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots « Les montants fixés à l'article 23bis sont liés » sont remplacés par les mots « Le montant fixé à l'article 23bis est lié »;

2° A l'alinéa 2, les mots « Ils sont calculés à nouveau » sont remplacés par les mots « Il est calculé à nouveau » et dans le texte français, les mots « en les affectant » sont remplacés par les mots « en l'affectant ».

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Santé publique et Notre Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique,  
M. COLLA

Le Secrétaire d'Etat à l'Intégration sociale,  
J. PEETERS

#### MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 985

[C - 97/22233]

**13 MAART 1998.** — Koninklijk besluit tot verdere gedeeltelijke inwerkingstelling van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle, inzonderheid op artikel 54;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 september 1996 tot gedeeltelijke inwerkingstelling van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle;

Gelet op het advies van de inspectie van financiën, gegeven op 26 februari 1998;

Gelet op de wetten op Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de omstandigheid dat zonder de inwerkingtreding van de betreffende wetsbepalingen geen verdere ontplooiing van het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle mogelijk is, waaronder de aanstelling van zijn directeur-generaal;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De artikelen 12, 32, 33, 34, 39, 41, 43, 44, 45, 46 en 47 van de wet van 15 april 1994 betreffende de bescherming van de bevolking en van het leefmilieu tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren en betreffende het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle treden in werking vanaf 1 januari 1998.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 maart 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

#### MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 985

[C - 98/22233]

**13 MARS 1998.** — Arrêté royal portant une nouvelle mise en vigueur partielle de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, notamment l'article 54;

Vu l'arrêté royal du 17 septembre 1996 portant mise en vigueur partielle de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire;

Vu l'avis de l'inspection des finances, donné le 26 février 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat cordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu la nécessité urgente motivée par la circonstance que sans l'entrée en vigueur des dispositions légales y relatives, le développement de l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire ne peut être poursuivi, parmi lesquelles la désignation de son directeur général;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les articles 12, 32, 33, 34, 39, 41, 43, 44, 45, 46 et 47 de la loi du 15 avril 1994 relative à la protection de la population et de l'environnement contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et relative à l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire entrent en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1998.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mars 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE**

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 986

[98/35403]

**17 MAART 1998.** — Decreet houdende goedkeuring van het Verdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek van Zuid-Afrika inzake de samenwerking op het gebied van onderwijs, kunst, cultuur, wetenschap, technologie en sport, ondertekend in Pretoria op 28 oktober 1996 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Het Verdrag heeft betrekking op zowel gemeenschaps- als gewestaangelegenheden.

**Art. 2.** Het Verdrag tussen de Vlaamse regering en de regering van de Republiek van Zuid-Afrika inzake de samenwerking op het gebied van onderwijs, kunst, cultuur, wetenschap, technologie en sport, ondertekend in Pretoria op 28 oktober 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 maart 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
 Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,  
 L. VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering,  
 Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,  
 L. VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,  
 Th. KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,  
 Mevr. W. DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,  
 L. PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,  
 E. BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,  
 L. MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,  
 E. VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,  
 Mevr. B. GROUWELS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 986

[98/35403]

**17 MARS 1998.** — Décret portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud sur la coopération dans les domaines de l'enseignement, l'art, la culture, les sciences, la technologie et le sport, signé à Pretoria le 28 octobre 1996 (2)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Accord s'applique tant aux matières communautaires que régionales.

(1) *Zitting 1996-1997.*

*Stuk.* — Ontwerp van decreet : 735 nr. 1.

*Zitting 1997-1998.*

*Stuk.* — Verslag : 735 nr. 2.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming : Vergaderingen van 4 maart 1998.

(2) *Session 1996-1997.*

*Document.* — Projet de décret : 735 n° 1.

*Session 1997-1998.*

*Document.* — Rapport : 735 n° 2.

*Annales.* — Discussion et adoption : Séances du 4 mars 1998.

**Art. 2.** L'Accord entre le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud sur la coopération dans les domaines de l'enseignement, l'art, la culture, les sciences, la technologie et le sport, signé à Pretoria le 28 octobre 1996, aura plein effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 mars 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,  
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre-Vice-Président du Gouvernement flamand,  
Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,  
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,  
Th. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,  
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,  
L. PEETERS

Le Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,  
E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,  
L. MARTENS

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,  
E. VAN ROMPUY

Le Ministre flamand des Affaires bruxelloises et de l'Egalité des Chances,  
Mme B. GROUWELS

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 987

[S - C - 98/27249]

#### 26 MARS 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les limites des cantonnements, des brigades et des triages de la Direction de Malmedy de la Division de la Nature et des Forêts

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 avril 1997 relatif aux fonctionnaires de l'administration forestière, notamment l'article 5, alinéa 2;

Vu l'avis du Comité de Concertation de base n° IV;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** La Direction de Malmedy de la Division de la Nature et des Forêts comprend les cantonnements de Bullange, d'Elsenborn, de Malmedy, de Saint-Vith, d'Eupen-1 et d'Eupen-2.

**Art. 2.** Le cantonnement de Bullange comporte trois brigades regroupant dix triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Bullange sont fixées comme suit :

1° brigade I : triages n° 111 de Buchholz, n° 112 de Lanzerath et n° 113 de Weisserstein;

2° brigade II : triages n° 121 d'Amblève, n° 122 de Heppenbach, n° 123 de Holzheim et n° 124 de Montenau;

3° brigade III : triages n° 131 de Bullange, n° 132 de Hunnange et n° 133 de Murrange.

**Art. 3.** Le cantonnement d'Elsenborn comporte quatre brigades regroupant douze triages.

Les limites des brigades du cantonnement d'Elsenborn sont fixées comme suit :

1° brigade I : triages n° 211 de Kùchelscheid, n° 212 de Regenbergh et n° 213 de Stellerholz;

2° brigade II : triages n° 221 de Hohe Mark, n° 222 de Tannheck et n° 223 de Dickelt;

3° brigade III : triages n° 231 de Hasselpath, n° 232 de Rocherath et n° 233 de Steinborn;

4° brigade IV : triages n° 241 de Heck, n° 242 de Bùtgenbach et n° 243 de Rurbusch.

**Art. 4.** Le cantonnement de Malmedy comporte trois brigades regroupant neuf triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Malmedy sont fixées comme suit :

1° brigade I : triages n° 311 de Malmedy, n° 312 de Bèvercé et n° 313 de Xhoffraix;

2° brigade II : triages n° 321 de Waimés, n° 322 d'Ovifat et n° 323 de Sourbrodt;

3° brigade III : triages n° 331 de Botrange, n° 332 de la Baraque Michel et n° 333 de Herbofaye.

**Art. 5.** Le cantonnement de Saint-Vith comporte quatre brigades regroupant douze triages.

Les limites des brigades du cantonnement de Saint-Vith sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 411 de Born, n° 412 de Emmels et n° 413 de Recht;
- 2° brigade II : triages n° 421 de Crombach, n° 422 de Reuland et n° 423 de Rodt;
- 3° brigade III : triages n° 431 d'Atzerath, n° 432 de Lommersweiler et n° 433 de Saint-Vith;
- 4° brigade IV : triages n° 441 de Heuem, n° 442 de Meyerode et n° 443 de Schönberg.

**Art. 6.** Le cantonnement d'Eupen-1 comporte trois brigades regroupant dix triages.

Les limites des brigades du cantonnement d'Eupen-1 sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 511 d'Eupen, n° 512 de Langesthal et n° 513 de Hill;
- 2° brigade II : triages n° 521 de Hasenell, n° 522 de Mospert et n° 523 de Neuforst;
- 3° brigade III : triages n° 531 de Raeren, n° 532 de Lichtenbusch, n° 533 de Hauset et n° 534 de Preuss.

**Art. 7.** Le cantonnement d'Eupen-2 comporte trois brigades regroupant neuf triages.

Les limites des brigades du cantonnement d'Eupen-2 sont fixées comme suit :

- 1° brigade I : triages n° 611 de Ternell, n° 612 de Alt-Hattlich et n° 613 de Hahnheister;
- 2° brigade II : triages n° 621 de Neu-Hattlich, n° 622 de Grande Fagne et n° 623 de Reinartzhof;
- 3° brigade III : triages n° 631 de Steinbach, n° 632 de Brachkopf et n° 633 de Hoscheit.

**Art. 8.** Les limites des soixante-deux triages de la Direction de Malmédy sont fixées conformément aux cartes annexées au présent arrêté.

**Art. 9.** Sont abrogés :

- 1° l'arrêté royal du 20 octobre 1955 modifiant la circonscription des cantonnements de l'Inspection de Malmédy;
- 2° l'arrêté ministériel du 21 octobre 1955 portant exécution de l'arrêté royal du 20 octobre 1955 modifiant la circonscription des cantonnements de l'Inspection de Malmédy;
- 3° l'arrêté ministériel du 20 octobre 1966 relatif à la composition des brigades du cantonnement de Bullange;
- 4° l'arrêté ministériel du 2 octobre 1968 relatif à la circonscription des triages des cantonnements d'Elsenborn et de Malmédy, modifié par l'arrêté ministériel du 29 mars 1971 relatif à la composition des brigades du cantonnement d'Elsenborn;
- 5° l'arrêté ministériel du 30 août 1978 relatif à la circonscription des brigades et des triages des cantonnements d'Eupen et de Walhorn, modifié par l'arrêté ministériel du 14 juin 1989 relatif à la composition des brigades I et II du cantonnement de Walhorn;
- 6° l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 13 novembre 1986 relatif à la composition des brigades I et II du cantonnement de Saint-Vith.

**Art. 10.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il aura été publié au *Moniteur belge*.

**Art. 11.** Le Ministre qui a les forêts dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 26 mars 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 987

[S - C - 98/27249]

**26. MÄRZ 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung  
zur Festlegung der Grenzen der Forstämter, der Brigaden und der Reviere  
der Direktion von Malmédy der Abteilung Natur und Forstwesen**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1854, das das Forstgesetzbuch beinhaltet;  
Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. April 1997 über die Beamten der Forstverwaltung, insbesondere des Artikels 5, Absatz 2;  
Aufgrund des Gutachtens des Grundkonzertierungsausschusses Nr. IV;  
Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
Beschließt:

**Artikel 1** - Die Direktion von Malmédy der Abteilung Natur und Forstwesen beinhaltet die Forstämter von Büllingen, Elsenborn, Malmédy, Sankt Vith, Eupen-1 und Eupen-2.

**Art. 2** - Das Forstamt von Büllingen beinhaltet drei Brigaden und besteht aus zehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Büllingen sind wie folgt festgelegt:

- 1° Brigade I: Reviere Nr. 111 von Buchholz, Nr. 112 von Lanzerath und Nr. 113 von Weisserstein;

2° Brigade II: Reviere Nr. 121 von Amel, Nr. 122 von Heppenbach, Nr. 123 von Holzheim und Nr. 124 von Montenu;

3° Brigade III: Reviere Nr. 131 von Büllingen, Nr. 132 von Hünningen und Nr. 133 von Mürringen.

**Art. 3** - Das Forstamt von Elsenborn beinhaltet vier Brigaden und besteht aus zwölf Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Elsenborn sind wie folgt festgelegt:

1° Brigade I: Reviere Nr. 211 von Kùchelscheid, Nr. 212 von Regenbergr und Nr. 213 von Stellerholz;

2° Brigade II: Reviere Nr. 221 von Hohe Mark, Nr. 222 von Tannheck und Nr. 223 von Dickelt;

3° Brigade III: Reviere Nr. 231 von Hasselpath, Nr. 232 von Rocherath und Nr. 233 von Steinborn;

4° Brigade IV: Reviere Nr. 241 von Heck, Nr. 242 von Bùtgenbach und Nr. 243 von Rurbusch.

**Art. 4** - Das Forstamt von Malmèdy beinhaltet drei Brigaden und besteht aus neun Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Malmèdy sind wie folgt festgelegt:

1° Brigade I: Reviere Nr. 311 von Malmèdy, Nr. 312 von Bévercé und Nr. 313 von Xhoffraix;

2° Brigade II: Reviere Nr. 321 von Weismes, Nr. 322 von Ovifat und Nr. 323 von Sourbrodt;

3° Brigade III: Reviere Nr. 331 von Botrange, Nr. 332 von Baraque Michel und Nr. 333 von Herbofaye.

**Art. 5** - Das Forstamt von Sankt Vith beinhaltet vier Brigaden und besteht aus zwölf Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Sankt Vith sind wie folgt festgelegt:

1° Brigade I: Reviere Nr. 411 von Born, Nr. 412 von Emmels und Nr. 413 von Recht;

2° Brigade II: Reviere Nr. 421 von Crombach, Nr. 422 von Reuland und Nr. 423 von Rodt;

3° Brigade III: Reviere Nr. 431 von Atzerath, Nr. 432 von Lommersweiler und Nr. 433 von Sankt Vith;

4° Brigade IV: Reviere, Nr. 441 von Heuem, Nr. 442 von Meyerode und Nr. 443 von Schönbergr.

**Art. 6** - Das Forstamt von Eupen-1 beinhaltet drei Brigaden und besteht aus zehn Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Eupen-1 sind wie folgt festgelegt:

1° Brigade I: Reviere Nr. 511 von Eupen, Nr. 512 von Langesthal und Nr. 513 von Hill;

2° Brigade II: Reviere Nr. 521 von Hasenell, Nr. 522 von Mospert und Nr. 523 von Neuforst;

3° Brigade III: Reviere Nr. 531 von Raeren, Nr. 532 von Lichtenbusch, Nr. 533 von Hauset und Nr. 534 von Preuss.

**Art. 7** - Das Forstamt von Eupen-2 beinhaltet drei Brigaden und besteht aus neun Revieren.

Die Grenzen der Brigaden des Forstamts von Eupen-2 sind wie folgt festgelegt:

1° Brigade I: Reviere Nr. 611 von Ternell, Nr. 612 von Alt-Hattlich und Nr. 613 von Hahnheister;

2° Brigade II: Reviere Nr. 621 von Neu-Hattlich, Nr. 622 von Grande Fagne und Nr. 623 von Reinartzhof;

3° Brigade III: Reviere Nr. 631 von Steinbach, Nr. 632 von Brachkopf und Nr. 633 von Hoscheit.

**Art. 8** - Die Grenzen der zweiundsechzig Reviere der Direktion von Malmèdy werden gemäß den diesem Erlaß beigefügten Karten festgelegt.

**Art. 9** - Die folgenden Erlasse werden aufgehoben:

1° der Königliche Erlaß vom 20. Oktober 1955 zur Abänderung des Amtsbezirks der Forstämter der Inspektion Malmèdy;

2° der Ministerialerlaß vom 21. Oktober 1955 zur Durchführung des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 1955 zur Abänderung des Amtsbezirks der Forstämter der Inspektion Malmèdy;

3° der Ministerialerlaß vom 20. Oktober 1966 über die Zusammensetzung der Brigaden des Forstamts von Büllingen;

4° der Ministerialerlaß vom 2. Oktober 1968 über den Amtsbezirk der Reviere der Forstämter von Elsenborn und Malmèdy, abgeändert durch den Ministerialerlaß vom 29. März 1971 über die Zusammensetzung der Brigaden des Forstamts von Elsenborn;

5° der Ministerialerlaß vom 30. August 1978 über den Amtsbezirk der Brigaden und Reviere der Forstämter von Eupen und Walhorn, abgeändert durch den Ministerialerlaß vom 14. Juni 1989 über die Zusammensetzung der Brigaden I und II des Forstamts von Walhorn;

6° der Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. November 1986 über die Zusammensetzung der Brigaden I und II des Forstamts von Sankt Vith.

**Art. 10** - Der vorliegende Erlaß tritt am ersten Tage des Monats nach demjenigen, im Laufe dessen er im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird, in Kraft.

**Art. 11** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Forstwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 26. März 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN



## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 987

[S - C - 98/27249]

**26 MAART 1998. — Besluit van de Waalse Regering  
tot vaststelling van de grenzen van de houtvesterijen, brigades en bosgebieden  
van de Directie Malmédy van de Afdeling Natuur en Bossen**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 april 1997 betreffende de ambtenaren van het bosbeheer, inzonderheid op artikel 5, tweede lid;

Gelet op het advies van het Basisoverlegcomité nr. IV;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

**Artikel 1.** De Directie Malmédy van de Afdeling Natuur en Bossen bestaat uit de houtvesterijen Büllingen, Elsenborn, Malmédy, Sankt Vith, Eupen-1 en Eupen-2.**Art. 2.** De houtvesterij Büllingen bestaat uit drie brigades die tien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Büllingen zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 111 van Buchholz, nr. 112 van Lanzerath en nr. 113 van Weisserstein;

2° brigade II : bosgebieden nr. 121 van Amel, nr. 122 van Heppenbach, nr. 123 van Holzheim en nr. 124 van Montenaus;

3° brigade III : bosgebieden nr. 131 van Büllingen, nr. 132 van Hunnange en nr. 133 van Murrange.

**Art. 3.** De houtvesterij Elsenborn bestaat uit vier brigades die twaalf bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Elsenborn zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 211 van Küchelscheid, nr. 212 van Regenbergr en nr. 213 van Stellerholz;

2° brigade II : bosgebieden nr. 221 van Hohe Mark, nr. 222 van Tannheck en nr. 223 van Dickelt;

3° brigade III : bosgebieden nr. 231 van Hasselpath, nr. 232 van Rocherath en nr. 233 van Steinborn;

4° brigade IV : bosgebieden nr. 241 van Heck, nr. 242 van Bütgenbach en nr. 243 van Rurbusch.

**Art. 4.** De houtvesterij Malmédy bestaat uit drie brigades die negen bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Malmédy zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 311 van Malmédy, nr. 312 van Bévercé en nr. 313 van Xhoffraix;

2° brigade II : bosgebieden nr. 321 van Weismes, nr. 322 van Oviat en nr. 323 van Sourbrodt;

3° brigade III : bosgebieden nr. 331 van Botrange, nr. 332 van "la Baraque Michel" en nr. 333 van Herbofaye.

**Art. 5.** De houtvesterij Sankt Vith bestaat uit vier brigades die twaalf bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Sankt Vith zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 411 van Born, nr. 412 van Emmels en nr. 413 van Recht;

2° brigade II : bosgebieden nr. 421 van Crombach, nr. 422 van Reuland en nr. 423 van Rodt;

3° brigade III : bosgebieden nr. 431 van Atzerath, nr. 432 van Lommersweiler en nr. 433 van Sankt Vith;

4° brigade IV : bosgebieden nr. 441 van Heuem, nr. 442 van Meyerode en nr. 443 van Schönberg.

**Art. 6.** De houtvesterij Eupen-1 bestaat uit drie brigades die tien bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Eupen-1 zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 511 van Eupen, nr. 512 van Langesthal en nr. 513 van Hill;

2° brigade II : bosgebieden nr. 521 van Hasenell, nr. 522 van Mospert en nr. 523 van Neuforst;

3° brigade III : bosgebieden nr. 531 van Raeren, nr. 532 van Lichtenbusch, nr. 533 van Hauset en nr. 534 van Preuss.

**Art. 7.** De houtvesterij Eupen-2 bestaat uit drie brigades die negen bosgebieden omvatten. De grenzen van de brigades van de houtvesterij Eupen-2 zijn vastgesteld als volgt :

1° brigade I : bosgebieden nr. 611 van Ternell, nr. 612 van Alt-Hattlich en nr. 613 van Hahnheister;

2° brigade II : bosgebieden nr. 621 van Neu-Hattlich, nr. 622 van Grande Fagne en nr. 623 van Reinartzhof;

3° brigade III : bosgebieden nr. 631 van Steinbach, nr. 632 van Brachkopf en nr. 633 van Hoscheit.

**Art. 8.** De grenzen van de tweeënzestig bosgebieden van de Directie Malmédy zijn vastgesteld overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde kaarten.**Art. 9.** Opgeheven worden :

1° het koninklijk besluit van 20 oktober 1955 tot wijziging van het district der houtvesterijen van de Inspectie van Malmédy;

2° het ministerieel besluit van 21 oktober 1955 houdende uitvoering van het koninklijk besluit van 20 oktober 1955 tot wijziging van het district der houtvesterijen van de Inspectie van Malmédy;

3° het ministerieel besluit van 20 oktober 1966 betreffende de samenstelling van de brigades van de houtvesterij Büllingen;

4° het ministerieel besluit van 2 oktober 1968 betreffende het district van de bosgebieden van de houtvesterijen Elsenborn en Malmédy, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 29 maart 1971 betreffende de samenstelling van de brigades van de houtvesterij Elsenborn;

5° het ministerieel besluit van 30 augustus 1978 betreffende het district van de brigades en bosgebieden van de houtvesterijen Eupen en Walhorn, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 14 juni 1989 betreffende de samenstelling van de brigades I en II van de houtvesterij Walhorn;

6° het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 november 1986 betreffende de samenstelling van de brigades I en II van de houtvesterij Sankt Vith.

**Art. 10.** Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 11.** De Minister tot wiens bevoegdheden de bossen behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Namen, 26 maart 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON  
De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,  
G. LUTGEN

## ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[S - C - 98/15041]

#### Buitenlandse dienst. — Overplaatsingen

Bij de volgende besluiten werden de hiernavermelde ambtenaren toegevoegd aan de post vermeld na hun naam :

— ministerieel besluit van 2 oktober 1997 :

de heren :

Th. Antoine, Raad bij de UNO te Genève;

W. De Buck, Raad te New Delhi;

I. Goemans, Minister-Raad te Moskou;

J. Mutton, Zaakgelastigde ad interim te Bujumbura;

D. Sergijsels, Raad te Bern;

G. Vanhouche, Minister-Raad te Beijing;

A. Van Meeuwen, Raad bij de E.U. te Brussel;

J. Verkercke, Adjunct-Permanent Vertegenwoordiger bij de W.E.U. te Brussel;

B. Charlier, Eerste Secretaris bij de Raad van Europa te Straatsburg;

R. Gernay, Minister-Raad te Bonn;

S. Legrand, Eerste Secretaris bij de UNO te Genève;

J. Luykx, Eerste Secretaris bij de E.U. te Brussel;

Mevr. I. Meert, Minister-Raad te Rome;

de heren :

J.L. Six, Adjunct-Permanent Vertegenwoordiger bij de E.U. te Brussel;

G. Heyvaert, Secretaris te Dakar;

R. Huygelen, Secretaris te Washington;

P. Lescouhier, Secretaris te Manilla;

M. Michielsens, Secretaris te Dublin;

M. Mullie, Secretaris te Kuala Lumpur;

D. Danhieux, Secretaris te Sofia;

D. Angelet, Attaché te Bujumbura;

P. Heyman, Attaché bij de NAVO te Brussel;

P. Jansen, Attaché te Seoel;

X. Leblanc, Attaché te Kaïro;

E. Marechal, Attaché bij de OVN te New York;

I. Schalbroeck, Attaché te Washington;

S. Schelstraete, Attaché bij de OVN te New York;

J. Smets, Attaché te Kinshasa;

M. Tilemans, Attaché bij de NAVO te Brussel;

B. Van Der Pluijm, Attaché te San José;

M. Vinck, Attaché bij de OVN te Genève;

— koninklijk besluit van 29 oktober 1997:

de heer J. Swinnen, Ambassadeur te 's-Gravenhage;

— koninklijk besluit van 19 november 1997:

de heer G. Dierckx, Ambassadeur te Tokyo;

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[S - C - 98/15041]

#### Service extérieur. — Mutations

Par les arrêtés suivants les agents mentionnés ci-après ont été adjoints au poste repris en regard de leur nom :

— arrêté ministériel du 2 octobre 1997 :

MM. :

Th. Antoine, Conseiller auprès de l'ONU à Genève;

W. De Buck, Conseiller à New Delhi;

I. Goemans, Ministre-Conseiller à Moscou;

J. Mutton, Chargé d'affaires ad interim à Bujumbura;

D. Sergijsels, Conseiller à Berne;

G. Vanhouche, Ministre-Conseiller à Beijing;

A. Van Meeuwen, Conseiller auprès de l'U.E. à Bruxelles;

J. Verkercke, Représentant permanent adjoint auprès de l'U.E.O. à Bruxelles;

B. Charlier, Premier Secrétaire auprès du Conseil de l'Europe à Strasbourg;

R. Gernay, Ministre-Conseiller à Bonn;

S. Legrand, Premier Secrétaire auprès de l'ONU à Genève;

J. Luykx, Premier Secrétaire auprès de l'U.E. à Bruxelles;

Mme I. Meert, Ministre-Conseiller à Rome;

MM. :

J.L. Six, Représentant permanent adjoint auprès de l'U.E. à Bruxelles;

G. Heyvaert, Secrétaire à Dakar;

R. Huygelen, Secrétaire à Washington;

P. Lescouhier, Secrétaire à Manille;

M. Michielsens, Secrétaire à Dublin;

M. Mullie, Secrétaire à Kuala Lumpur;

D. Danhieux, Secrétaire à Sofia;

D. Angelet, Attaché à Bujumbura;

P. Heyman, Attaché auprès de l'OTAN à Bruxelles;

P. Jansen, Attaché à Séoul;

X. Leblanc, Attaché au Caire;

E. Marechal, Attaché auprès de l'ONU à New York;

I. Schalbroeck, Attaché à Washington;

S. Schelstraete, Attaché auprès de l'ONU à New York;

J. Smets, Attaché à Kinshasa;

M. Tilemans, Attaché auprès de l'OTAN à Bruxelles;

B. Van Der Pluijm, Attaché à San José

M. Vinck, Attaché auprès de l'ONU à Genève;

— arrêté royal du 29 octobre 1997 :

M. J. Swinnen, Ambassadeur à La Haye;

— arrêté royal du 19 novembre 1997 :

M. G. Dierckx, Ambassadeur à Tokyo;

— koninklijk besluit van 11 december 1997:  
de heer B. de la Kethulle de Ryhove, Ambassadeur te Kopenhagen;  
— ministerieel besluit van 20 december 1997 :  
de heren :  
H. Chantry, Attaché te Luxemburg;  
J. Cooreman, Attaché te Kinshasa;  
C. de Bassompierre, Attaché te Pretoria;  
C. de Lannoy, Attaché te Damas;  
K. Dhaene, Attaché te Oslo;  
S. Dickschen, Attaché te Beijing;  
L. Peeters, Vice-Consul bij het Consulaat-Generaal te New York;  
O. Quinaux, Attaché te Stockholm;  
J.L. Van Belle, Attaché te Parijs;  
Mevr. A. Van Calster, Attaché te Beiroet;  
de heer H. Van De Velde, Attaché te Kigali;  
Mej. C. Vermeulen, Attaché te Tokyo;  
de heer B. Versmessen, Attaché te Boedapest;  
— koninklijke besluiten van 22 december 1997 :  
de heren :  
M. Swiatopolk-Czetwertynski, Ambassadeur te Beiroet  
P. Schmidt, Permanent Vertegenwoordiger bij de OESO te Parijs;  
— koninklijk besluit van 14 januari 1998 :  
de heer L. Versyck, Consul-Generaal te Sao Paulo;  
— ministeriële besluiten van 15 januari 1998 :  
de heer J. Verkammen, Attaché bij de E.U. te Brussel;  
Mevr. R. De Clercq, Minister-Raad te Parijs;  
— ministeriële besluiten van 18 januari 1998 :  
de heren :  
L. Peeters, Attaché te Moskou;  
H. Chantry, Attaché te Londen;  
— koninklijk besluit van 21 januari 1998 :  
de heer J. Smets, Consul-Generaal te Lubumbashi.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze mededeling. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Deze termijn wordt met dertig dagen verlengd ten behoeve van de personen die hun woonplaats hebben in een Europees land dat niet aan België grenst en met negentig dagen ten behoeve van hen die hun woonplaats buiten Europa hebben.

— arrêté royal du 11 décembre 1997 :  
M. B. de la Kethulle de Ryhove, Ambassadeur à Copenhague;  
— arrêté ministériel du 20 décembre 1997 :  
MM. :  
H. Chantry, Attaché à Luxembourg;  
J. Cooreman, Attaché à Kinshasa;  
C. de Bassompierre, Attaché à Pretoria;  
C. de Lannoy, Attaché à Damas;  
K. Dhaene, Attaché à Oslo;  
S. Dickschen, Attaché à Beijing;  
L. Peeters, Vice-Consul auprès du Consulat général à New York;  
O. Quinaux, Attaché à Stockholm;  
J.L. Van Belle, Attaché à Paris;  
Mme A. Van Calster, Attaché à Beyrouth;  
M. H. Van De Velde, Attaché à Kigali;  
Mlle C. Vermeulen, Attaché à Tokyo;  
M. B. Versmessen, Attaché à Budapest;  
— arrêtés royaux du 22 décembre 1997 :  
MM. :  
M. Swiatopolk-Czetwertynski, Ambassadeur à Beyrouth;  
P. Schmidt, Représentant permanent auprès de l'OCDE à Paris;  
— arrêté royal du 14 janvier 1998 :  
M. L. Versyck, Consul général à Sao Paulo;  
— arrêtés ministériels du 15 janvier 1998 :  
M. J. Verkammen, Attaché auprès de l'U.E. à Bruxelles;  
Mme R. De Clercq, Ministre-Conseiller à Paris;  
— arrêtés ministériels du 18 janvier 1998 :  
MM. :  
L. Peeters, Attaché à Moscou;  
H. Chantry, Attaché à Londres;  
— arrêté royal du 21 janvier 1998 :  
M. J. Smets, Consul général à Lubumbashi.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administrative du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Ce délai est augmenté de trente jours en faveur des personnes demeurant dans un pays d'Europe qui n'est limitrophe de la Belgique et de nonante jours en faveur de celles qui demeurent hors d'Europe.

## GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

### REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

#### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[C - 98/27232]

##### Pouvoirs locaux

Un arrêté ministériel du 16 mars 1998 approuve les modifications statutaires telles qu'adoptées par les associés de la société coopérative « Intercommunale d'Electricité et de Gaz des régions de l'Est » à Eupen, en séance de l'assemblée générale ordinaire du 23 décembre 1997.

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[C - 98/27232]

##### Lokale Behörden

Durch Ministerialerlaß vom 16. März 1998 werden die durch die in der gewöhnlichen Generalversammlung vom 23. Dezember 1997 in Eupen tagenden Mitglieder verabschiedeten Abänderungen der Satzungen der Genossenschaft « Interkommunale Elektrizitäts- und Gasgesellschaft der Ostgebiete » genehmigt.

## OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

## NATIONALE BANK VAN BELGIE

[C - 98/03210]

## Uitgifte van een biljet van 500 F, type "Magritte". — Bericht

De Nationale Bank van België zal vanaf 16 april 1998 een nieuwe coupure van 500 F, type "Magritte", uitgeven als eerbetoon aan René Magritte, een surrealistisch schilder met internationale faam.

Dit is het laatste biljet van de nieuwe reeks die gewijd is aan Belgen die de XXe eeuw op artistiek gebied hebben beïnvloed.

Voor het ontwerp, de tekening, de gravure en het drukken zorgde de Drukkerij van de Nationale Bank van België. Het ontwerp aan de voorzijde is het werk van M. Golaire; de keerzijde van het biljet is van de hand van M. Golaire en N. Paquot. Het portret van René Magritte is gegraveerd door P. Vouez.

*Beschrijving van het biljet van 500 F type "Magritte"*

Alle biljetten van de nieuwe reeks zijn 76 mm hoog. De lengte daarentegen staat in verhouding tot hun nominale waarde en bedraagt voor deze coupure 149 mm.

*Het papier*

Het katoenpapier van het biljet van 500 F is wit, met in de onbedrukte middenzone de beeltenis van René Magritte als watermerk. Ook de handtekening van de schilder komt als watermerk op het biljet voor. Op de keerzijde is de veiligheidsdraad zichtbaar in de vorm van een zilverkleurige stippellijn. Bij tegenlicht is de veiligheidsdraad ondoorzichtig en doorlopend en vindt men er over de hele lengte de vermelding "500 F" in zeer kleine cijfertjes op terug. Onder ultraviolet licht worden aan beide zijden rode, groene en blauwe vezeltjes zichtbaar die over het biljet verspreid liggen; de veiligheidsdraad wordt groen.

*De voorzijde*

Het portret van René Magritte, aan de linkerzijde in blauwe plaatdruk, vormt het hoofdmotief van de voorzijde. Op de rechter-schouder van de schilder staat zijn handtekening.

Aan de rechterzijde, in turquoise tinten, ziet men de contouren van een kale boom.

De waarde in cijfers is rechts bovenaan horizontaal in blauwe en groene tinten in plaatdruk aangebracht. Onmiddellijk links ervan bevindt zich een rechthoek in blauwe en grijze kleur, eveneens in plaatdruk, die een verborgen beeld van het getal 500 bevat, d.w.z. dat het slechts verschijnt als het biljet schuin in de richting van het licht wordt gehouden (strijklicht).

De waarde in letters, op deze zijde in het Frans, staat verticaal aan de linkerkant, in donkerblauwe kleur afgedrukt. Boven de woorden "CINQ CENTS FRANCS", d.w.z. in de linkerbovenhoek, zijn drie horizontale staafjes en daarnaast één verticaal staafje in reliëf afgedrukt, waardoor visueel gehandicapten de waarde van het biljet kunnen bepalen.

— De verticale staafjes staan voor de honderd-, duizend- en tienduizendtallen :

"I" = 00,  
"II" = 000,  
"III" = 0000;

— de horizontale staafjes vermenigvuldigen die met 1, 2 of 5 :

"—" = 1,  
"==" = 2,  
"===" = 5.

Rechts onderaan staat — in groene plaatdruk — de naam van de emittent ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") vermeld. In het midden zijn gele en grijze duiven neergezeten in het loof, het geheel tegen een maagdenpalmbloeiende achtergrond. De titel en de handtekening van de Gouverneur en de Schatbewaarder van de Bank zijn rechts onderaan in het zwart gedrukt.

De witte zone van het watermerk is afgelijnd met de opeenvolgende vermeldingen "CINQ CENTS FRANCS" in maagdenpalmbloeiende minuscule lettertjes.

Het perfecte drukregister wordt duidelijk als men de afbeelding van een sleutelgat, in de rechterbenedenhoek, bij tegenlicht bekijkt. De gekleurde elementen aan de ene zijde vullen die aan de andere zijde precies aan.

## BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE

F. 98 — 987

[C - 98/03210]

## Emission d'un billet de 500 F, type « Magritte ». — Avis

La Banque Nationale de Belgique procédera à partir du 16 avril 1998 à l'émission d'un nouveau billet de 500 F, dédié à René Magritte, peintre surréaliste de réputation internationale.

Ce billet clôturera la nouvelle série consacrée à des Belges qui ont marqué l'art du XXe siècle.

La conception, le dessin, la gravure et l'impression du billet ont été réalisés par l'Imprimerie de la Banque Nationale de Belgique. La création du recto du billet est due à M. Golaire et celle du verso à M. Golaire et N. Paquot; le portrait de René Magritte a été gravé par P. Vouez.

*Note descriptive du billet de 500 F type "Magritte"*

Tous les billets de la nouvelle série mesurent 76 mm de haut. Par contre, la longueur des billets est fonction de leur valeur nominale et est, pour ce billet, de 149 mm.

*Le papier*

Le papier de coton du billet de 500 francs est blanc et orné, dans la zone centrale non imprimée, d'un filigrane à l'effigie de René Magritte. En filigrane également, la signature du peintre. Au verso, le fil de sécurité présente la forme d'un trait argenté discontinu. Par transparence, on le voit opaque et continu, la mention "500 F" en minuscules caractères se répète sur toute sa longueur. Sous un rayonnement ultraviolet, on voit apparaître sur chaque face des fibres rouges, vertes et bleues disséminées dans le papier, et le fil de sécurité est vert.

*Le recto*

A gauche, le portrait de René Magritte imprimé en taille-douce à l'encre bleue, constitue le motif principal de cette face. Sur l'épaule droite du peintre figure sa signature.

A droite, dans des tons turquoise, apparaît la silhouette d'un arbre dénudé.

La valeur en chiffres est imprimée horizontalement en taille-douce, en haut à droite, dans des tons bleu et vert. Immédiatement à gauche de ces chiffres se trouve un rectangle de couleurs bleue et grise, imprimé également en taille-douce, qui comporte le chiffre 500 en image latente, c'est-à-dire n'apparaissant qu'en lumière frissante.

La valeur en lettres, en français sur cette face, apparaît verticalement le long du bord gauche en bleu foncé. Au-dessus de cette mention "CINQ CENTS FRANCS", c'est-à-dire dans le coin supérieur gauche du billet, trois bâtonnets horizontaux, suivis d'un bâtonnet vertical, tous quatre en relief, permettent l'identification de la valeur du billet par les aveugles.

— Les bâtonnets verticaux représentent les centaines, les milliers et les dizaines de milliers :

"I" = 00,  
"II" = 000,  
"III" = 0000;

— les bâtonnets horizontaux les multiplient par 1, 2 ou 5 :

"—" = 1,  
"==" = 2,  
"===" = 5.

La mention de l'émetteur ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") — en taille-douce — figure dans la zone inférieure droite en vert. Au centre, des colombes grises et jaunes sont posées dans le feuillage, le tout sur un fond bleu pervenche. En bas, à droite, les titres et signatures du Gouverneur et du Trésorier de la Banque sont imprimés en noir.

Des séries de mentions "CINQ CENTS FRANCS" en caractères microscopiques de couleur bleu pervenche forment les bords de la bande blanche du filigrane.

Le parfait registre de l'impression se vérifie si l'on regarde par transparence, dans le coin inférieur droit, la silhouette d'une serrure. Les éléments colorés du recto complètent exactement ceux du verso.

Onder het verborgen beeld staan de namen van de graveerster, P. Vouez, en van de ontwerpster, M. Golaire.

*De keerzijde*

De keerzijde, in turquoise, maagdenpalmblauwe, groene en gele schakeringen, is geïnspireerd op het werk van René Magritte. Links staan een stoel met een leeuwenstaart en figuren met mantel en bolhoed afgebeeld, met als achtergrond een gebouw met vele ramen. Rechts staan nog meer mannen met mantel en bolhoed, grijze silhouetten met hoed en twee gemaskerde appels die onder ultraviolet licht duidelijk op de voorgrond treden in groene en gele kleuren.

Bovenaan is aan weerszijden van de witte watermerkzone het nummer van het biljet aangebracht in hoogdruk. Het bestaat uit 11 cijfers; het voor de nummering gebruikte cijfertype is een exclusief en gedeponeerd ontwerp van de Nationale Bank van België.

De waarde in letters, aan deze zijde in het Nederlands en het Duits - "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" - staat aan de linkerkant verticaal gedrukt.

De vermelding van de emittent - "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" - bevindt zich uiterst rechts. Links bovenaan staat de titel, in het Nederlands en het Duits, alsook de handtekening van de Gouverneur en de Schatbewaarder van de Bank.

De witte watermerkzone wordt links en rechts afgelijnd met de vermeldingen "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN", in minuscule lettertjes in maagdenpalmblauwe kleur.

Links onderaan staan de namen van de ontwerpsters van deze zijde, M. Golaire en N. Paquot.

Het getal 500 op de keerzijde werd aangebracht in zeefdruk. Hiervoor werd een speciale inkt gebruikt met zogeheten "veranderlijk optisch effect" dat, naar gelang van de gezichtshoek, verandert van groen, over blauw naar roze.

Met uitzondering van het biljetnummer en van het getal 500 is deze zijde volledig in offset gedrukt.

Sous l'image latente figurent les noms de la graveuse, P. Vouez, et de la dessinatrice, M. Golaire.

*Le verso*

Le verso, dans les tons turquoise, bleu pervenche, vert et jaune, évoque l'oeuvre de René Magritte. Il représente à gauche, une chaise avec une queue de lion, des personnages en manteau et chapeau melon avec, en arrière-plan, un élément d'architecture aux nombreuses fenêtres. A droite, encore des personnages en manteau et chapeau melon, des silhouettes grises portant chapeau et deux pommes masquées qui ressortent nettement en vert et jaune sous un rayonnement ultra-violet.

Le numéro du billet, imprimé en typographie, est répété dans la partie supérieure, de part et d'autre de la bande blanche du filigrane. Il est composé de 11 chiffres; le caractère utilisé pour la numérotation est exclusif à la Banque Nationale de Belgique et a été déposé.

La valeur en lettres, en néerlandais et en allemand sur cette face - "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" - est imprimée verticalement le long du bord gauche.

La mention de l'émetteur - "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" - apparaît à l'extrême droite. En haut à gauche se trouvent, en néerlandais et en allemand, les titres et signatures du Gouverneur et du Trésorier de la Banque.

Des séries de mentions "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" en caractères microscopiques de couleur bleu pervenche, forment les bords de la bande blanche du filigrane.

En bas, à gauche, figurent les noms des dessinatrices de cette face, M. Golaire et N. Paquot.

Le chiffre 500 du verso est imprimé en sérigraphie par une encre spéciale dite "à effet optique variable" qui, selon l'angle de vue, paraît vert, bleu ou rose.

A l'exception du numéro et du chiffre 500, toute cette face est imprimée en offset.

## BELGISCHE NATIONALBANK

[C - 98/03210]

### Ausgabe einer 500-F-Note, Typ "Magritte". — Bekanntmachung

Die Belgische Nationalbank wird ab 16. April 1998 eine neue 500-F-Note zu Ehren des in der ganzen Welt bekannten surrealistischen Malers René Magritte herausgeben.

Sie ist die letzte Banknote der neuen Serie, die berühmten belgischen Künstlern des 20. Jahrhunderts gewidmet ist.

Planung, Entwurf, Gravur und Druck der Banknote wurden von der Druckerei der Belgischen Nationalbank durchgeführt. Die Vorderseite der Note wurde von M. Golaire gestaltet, die Rückseite von M. Golaire und N. Paquot; das Kopfbildnis von René Magritte gravierte P. Vouez.

#### *Beschreibung der 500-F-Note Typ «Magritte»*

Sämtliche Noten der neuen Serie sind 76 mm breit. Ihre Länge hängt hingegen von ihrem Nennwert ab und beträgt bei dieser Note 149 mm.

#### *Das Papier*

Das aus Baumwolle gefertigte Papier der 500-F-Note ist weiß und weist im unbedruckten Mittelteil ein Wasserzeichen mit dem Kopfbildnis von René Magritte auf. Der Schriftzug des Malers ist ebenfalls im Wasserzeichen enthalten. Auf der Rückseite ist der Sicherheitsfaden in Form eines unterbrochenen Silberstreifens zu sehen. In der Durchsicht ist er als durchgehende dunkle Linie zu erkennen, auf deren gesamter Länge fortlaufend und in kleiner Schrift die Angabe "500 F" steht. Unter UV-Licht sieht man auf beiden Seiten im Papier verstreut angebrachte rote, grüne und blaue Fasern und leuchtet der Sicherheitsfaden grün.

#### *Die Vorderseite*

Links bildet das im Tiefdruckverfahren erstellte blaue Kopfbildnis von René Magritte das Hauptmotiv der Vorderseite. Auf der rechten Schulter des Malers ist dessen Schriftzug abgebildet.

Rechts ist in Türkistönen die Silhouette eines kahlen Baumes zu sehen.

Die Wertangabe in Ziffern wurde im Tiefdruckverfahren waagrecht in der rechten oberen Ecke in Blau- und Grüntönen angebracht. Unmittelbar links daneben befindet sich ein ebenfalls im Tiefdruckverfahren erstellter blaugrauer Balken mit der Ziffer 500, die jedoch nur erscheint, wenn die Note flach gegen das Licht gehalten wird.

Die auf dieser Seite in französisch aufgedruckte Wertangabe in Worten ist dunkelblau und steht senkrecht entlang des linken Randes. Oberhalb dieser Wertangabe «CINQ CENTS FRANCS», d. h. in der linken oberen Ecke der Note, sind drei horizontale und ein vertikales Stäbchen erhaben angebracht, die es Blinden ermöglichen, den Wert der Note zu erkennen.

— Die vertikalen Stäbchen symbolisieren die Hunderter, Tausender und Zehntausender:

"I" = 00,  
 "II" = 000,  
 "III" = 0000;

— die horizontalen Stäbchen multiplizieren sie mit 1, 2 oder 5:

"—" = 1,  
 "==" = 2,  
 "===" = 5.

Der Name des Emittenten ("BANQUE NATIONALE DE BELGIQUE") steht in grün — in Tiefdruck — rechts unten. In der Mitte erkennt man graue und gelbe Tauben im Laub, alles vor einem hellblauen Hintergrund. Unten rechts sind die Amtsbezeichnung und die Unterschrift des Gouverneurs bzw. des Schatzmeisters in schwarz aufgedruckt.

Die Ränder des weißen Bandes des Wasserzeichens tragen fortlaufend die Aufschrift "CINQ CENTS FRANCS" in hellblauer Mikroschrift.

Die Genauigkeit des Druckbildes läßt sich prüfen, indem man den in der rechten unteren Ecke abgebildeten Umriß eines Türschlosses im Gegenlicht betrachtet. Die farbigen Elemente der Vorderseite passen sich genau in die der Rückseite ein.

Unter dem Balken mit der latenten Wertangabe stehen die Namen der Graveurin P. Vouez und der Zeichnerin M. Golaire.

#### *Die Rückseite*

Die in Türkis-, Hellblau-, Grün- und Gelbtönen gehaltene Rückseite erinnert an René Magrittes Werk. Auf der linken Seite sind ein Stuhl mit einem Löwenschwanz sowie mit Mantel und Melone bekleidete Personen abgebildet, im Hintergrund erkennt man ein architektonisches Element mit zahlreichen Fenstern. Auf der rechten Seite sind weitere mit Mantel und Melone bekleidete Personen sowie graue Silhouetten mit Hut und zwei Äpfel mit Masken, die unter ultraviolettem Licht deutlich in grün und gelb hervortreten, abgebildet.

Die im Hochdruckverfahren erstellte Banknotenummer steht im oberen Teil auf beiden Seiten des weißen Bandes des Wasserzeichens. Sie ist elfstellig; die für die Numerierung benutzte Schrift wird nur von der Belgischen Nationalbank verwendet und ist urheberrechtlich geschützt.

Die auf dieser Seite in Niederländisch und in Deutsch aufgedruckte Wertangabe in Worten "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" steht senkrecht am linken Rand.

Der Name des Emittenten — "NATIONALE BANK VAN BELGIE, BELGISCHE NATIONALBANK" — befindet sich am äußersten rechten Rand. Links oben stehen die Amtsbezeichnungen des Gouverneurs und des Schatzmeisters der Nationalbank in Niederländisch und in Deutsch sowie deren Unterschriften.

Die Ränder des weißen Bandes des Wasserzeichens tragen fortlaufend die Aufschrift "VIJFHONDERD FRANK, FÜNFHUNDERT FRANKEN" in hellblauer Mikroschrift.

Links unten stehen die Namen der Zeichnerinnen dieser Seite, M. Golaire und N. Paquot.

Die Zahl 500 der Rückseite wurde im Siebdruck mit einer Spezialtinte mit sogenanntem "Umschlageffekt" erstellt und ist je nach Blickwinkel grün, blau oder rosa.

Mit Ausnahme der Banknotenummer und der Zahl 500 wurde die gesamte Rückseite im Offsetverfahren gedruckt.

[S - C - 98/03211]

#### **Intrekking van de biljetten van 500 F, type « Meunier ». — Bericht**

De Nationale Bank van België brengt ter kennis van het publiek dat de biljetten van 500 F type « Meunier », uitgegeven sedert 4 april 1979, hun wettelijke betaalkracht verliezen per 15 december 1998. Deze coupures dragen onder andere op de voorzijde het portret van Constantin Meunier en op de keerzijde een grafische cirkelvormige interpretatie van vijf energiebronnen, te weten de warmte-, elektrische, chemische, licht- en kernenergie.

Van 15 december 1998 af kunnen de genoemde biljetten nog slechts aan de loketten van de vestigingen van de Nationale Bank van België omgeruild worden, en dit voor onbepaalde tijd.

Brussel, 16 april 1998.

F. 98 — 988

[S - C - 98/03211]

#### **Retrait de la circulation des billets de 500 F, type « Meunier ». — Avis**

La Banque Nationale de Belgique porte à la connaissance du public que les billets de 500 F type « Meunier », émis depuis le 4 avril 1979, perdront leur cours légal à partir du 15 décembre 1998. Ces coupures présentent entre autres au recto le portrait de Constantin Meunier et au verso une interprétation graphique en formes de disques de cinq sources d'énergie, soit l'énergie thermique, électrique, chimique, lumineuse et nucléaire.

A partir du 15 décembre 1998, les billets en question seront encore exclusivement échangeables aux guichets des sièges de la Banque Nationale de Belgique et ce, sans limite de temps.

Bruxelles, le 16 avril 1998.

[S - C - 98/03211]

#### **Aufruf der 500-F-Note, Typ «Meunier». — Bekanntmachung**

Die Belgische Nationalbank gibt bekannt, daß die seit dem 4. April 1979 ausgegebene 500-F-Note Typ «Meunier» ab 15. Dezember 1998 kein gesetzliches Zahlungsmittel mehr sein wird. Diese Note enthält u. a. auf der Vorderseite das Kopfbildnis von Constantin Meunier und auf der Rückseite eine kreisförmige graphische Darstellung von fünf Energiequellen, nämlich der Wärme-, elektrischen, chemischen, Licht- und Kernenergie.

Ab dem 15. Dezember 1998 werden Banknoten dieses Typs noch ausschließlich und ohne zeitliche Begrenzung an den Schaltern der Belgischen Nationalbank umgetauscht.

Brüssel, den 16. April 1998.